

ОБЩАЯ СПЕЦИФИКА И ПРОБЛЕМЫ МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА

Беляева Ирина Владимировна (Россия, Тамбов)

В статье анализируется специфика, а также общие и частные проблемы перевода медицинских текстов. Рассматриваются источники проблем медицинского перевода на разных языковых уровнях. Статья содержит примеры медицинских терминов из русского и французского языков.

The paper analyzes the particularity of medical translation, trying to distinguish between general translation problems typical for any language combinations and language-specific ones. The objective is to reveal origin of problems at different levels of language. This study is based on examples of French and Russian language.

Ключевые слова: медицинский перевод, медицинский текст, русская и французская терминология.

Key-words: medical translation, medical text, Russian and French terminology.

Труд переводчика всегда являлся востребованным во всех сферах человеческой жизни. С развитием научно-технического прогресса появилось огромное количество компьютерных программ и электронных словарей, позволяющих осуществлять иностранный перевод отдельных слов и предложений. Таким образом, даже человек не знакомый с иностранным языком может воспользоваться данными ресурсами для осуществления элементарного перевода, позволяющего понять общий смысл текста. Однако, такой перевод, как правило, является неточным и не способен заменить работу профессионального переводчика, особенно в специальных профильных областях. К таким областям можно отнести медицину, активно развивающуюся во всех странах мира.

Перевод в сфере медицины всегда пользовался особым спросом. Стоит отметить, что это один из самых сложных видов перевода, требующий особой подготовки специалиста. Поиск квалифицированного переводчика, способного осуществлять медицинский перевод быстро и точно, является непростой задачей для работодателя. Таких специалистов немного, что обусловлено высоким уровнем сложности переводов и спецификой работы с медицинскими текстами.

Среди специфических черт медицинского перевода стоит отметить большое количество терминов, требующих точного и однозначного перевода на иностранный язык. Для работы в сфере медицинского перевода важно знать широкий пласт лексики, включающий в себя не только стандартную терминологию, но и слова, обозначающие симптоматику, фармацевтические препараты и медицинское оборудование. Кроме того, одной из особенностей медицинского перевода является наличие слов, заимствованных из разных языков: латинского, греческого, английского и др.

К особенностям медицинского текста относятся также многочисленные аббревиатуры. Они представляют отдельную сложность во времяреализации медицинских переводов [Lee-Jahnke 2001, 147]. При переводе аббревиатуры важна ее верная расшифровка. Нередко переводчику приходится обращаться к специальной медицинской литературе, чтобы получить расшифровку аббревиатур и только после этого становится возможным осуществление перевода на иностранный язык. Дополнительные сложности создают также буквенные различия алфавитов разных языков (например, фр. SIDA–рус. СПИД, фр. AND–рус. ДНК).

Специфической чертой медицинских текстов является особая структура предложений. Как правило, в медицинском тексте используются сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Кроме того, изобилие сложных, часто незнакомых переводчику терминов, создает трудности при установлении грамматических связей между некоторыми словами, что нередко приводит к ошибкам в согласовании.

Еще одной особенностью медицинского перевода является расширение лексического состава. Квебекский лингвист М. Руло среди основных проблем перевода выделил изменчивость терминологии [Rouleau 2003, 144]. В настоящее время медицина продолжает развиваться. Научный прогресс не стоит на месте, ученые разрабатывают новые лекарства и вакцины, инженеры изобретают новейшие технологии для обследования больных. С появлением новых объектов, расширяется лексический состав. В результате перед переводчиком встает задача постоянного ознакомления с новыми лексическими единицами для реализации правильного перевода.

Отличительной чертой медицинского текста является сложное содержание. Нередко при медицинском переводе переводчик сталкивается с проблемой непонимания содержания исходного текста. Данная проблема может стать серьезным препятствием для выполнения работы, ведь понимание смысла научного текста – это одна из важнейших составляющих тематического перевода. В таких случаях для осуществления правильного перевода переводчику приходится прибегать к помощи работников сферы медицины. Консультация со специалистом позволяет переводчику составить себе правильное представление о содержании медицинского текста и избежать неточностей при переводе.

Несмотря на многочисленные трудности, работа с письменными медицинскими переводами остается реальной задачей благодаря огромному количеству специализированных словарей и медицинской литературы. Выполнение устного медицинского перевода является более сложной задачей. Это обусловлено тем, что переводчик не имеет возможности использования словарей и визуальной опоры. Из-за высокого уровня сложности в устных переводах нередко допускаются ошибки.

Наиболее опасными являются ошибки переводчика в процессе врачебной деятельности при работе с пациентами клиник. Например, неверный перевод симптомов больного способен повлечь за собой постановку ошибочного диагноза и неправильное лечение. Подобные ошибки могут спровоцировать не только ухудшение здоровья пациента, но и летальный исход.

Медицинские переводчики востребованы не только во врачебной практике при общении пациента с врачом, но и в сфере образования. Глобализация медицины способствует обмену знаниями. В настоящее время некоторые университеты предлагают специальные образовательные программы на иностранном языке, предусматривающие наличие переводчиков. При работе в медицинских учебных заведениях ошибки переводчика кажутся менее опасными. Однако на самом деле именно в медицинских вузах закладывается фундамент знаний и формирование будущего врача. Итоги этого формирования зависят не только от студента и преподавателя, но и от переводчика, являющегося связующим звеном в процессе обучения. Грамотно переведенный материал способствует его быстрому и легкому усвоению. И напротив, многочисленные ошибки в переводе отвлекают студентов от содержания материала и препятствуют пониманию той или иной темы. Помимо этого, в некоторых случаях неверный перевод способствует формированию «ошибочных» знаний у студентов, которые в будущем могут помешать им во врачебной практике.

Основной задачей медицинского переводчика является точность и ясность передачи информации. Реализация данной задачи осложняется рядом трудностей, которые нередко влекут за собой ошибки в переводе. Рассмотрим некоторые проблемы медицинского перевода, на примере работы переводчика с франкоговорящими студентами медицинского института.

Часто работа со студентами затрудняется тем, что одно и то же значение может передаваться несколькими словами, в подобных ситуациях говорят о синонимии терминов [Гринев 1993, 36]. Нередко встречаются случаи, когда однослово может быть научным, а другое простонародным. Так, слово «*poignet*»(запястье), употребляется в повседневной жизни, в то время как в анатомии принято применять термин «*carpe*». Еще одним примером может служить слово «*picotement*»(покалывание), являющееся симптомом болезни, тогда как в просторечье чаще употребляют «*fourmillement*», ассоциируя данное ощущение с укусами муравьев (от французского «*fourmis*»—муравьи).

Часто, студенты не знают научного термина и понимают смысл перевода, только при звучании простонародного слова. В таких случаях большим плюсом для переводчика является знание сразу нескольких вариантов перевода, что позволяет объяснить студентам значение слова доступным простонародным языком и при этом ознакомить их с

новым научным термином. Таким образом, при устном переводе переводчику приходится оперировать несколькими вариантами слов, чтобы сделать материал доступным, с одной стороны, и повысить интеллектуальный уровень учащихся - с другой.

Существует мнение о том, что русский язык является одним из самых богатых в лексическом плане. Часто одному иностранному слову соответствует сразу несколько русских лексических единиц. Однако в научных областях иногда встречаются противоположные случаи. Так, например, в биологии русское слово «конъюгация» является многозначным. Первое значение – это процесс переноса генетического материала при контакте двух бактериальных клеток. Второе – спаривание гомологичных хромосом в профазе первого деления мейоза. Во французском языке первому значению соответствует слово «*laconjugaison*», второму – «*lasynapsis*» или «*l'appariement*». Одной из важнейших биологических тем, преподаваемой в медицинских вузах является «Митоз и мейоз». При изучении данной темы студент должен ясно понимать разницу между видами клеток (соматической, половой и бактериальной). Представим ситуацию, когда переводчик вместо термина «*lasynapsis*» дает термин «*laconjugaison*» при изучении мейоза. Студент при подготовке к занятию или к экзамену находит определение слова «*laconjugaison*» и у него формируется ложное представление о мейозе. Вместо того чтобы усвоить, что мейоз – это деление половых клеток, студент запоминает, что данное понятие напрямую связано с размножением бактерий. Таким образом, не разобравшись до конца в содержании, переводчик может допустить серьезную ошибку, выбрав неверный термин и невольно запутав студентов.

Еще одной проблемой при выполнении медицинского перевода являются расхождения некоторых классификаций и различия в организации системы здравоохранения [Rask 2014, 16]. Так, например, в России общепринятой считается цифровая классификация групп крови (I, II, III, IV), в то время как в других странах используют международные буквенные обозначения (O, A, B, AB). Иностранцы студенты не знакомы с российской классификацией, поэтому в подобных случаях переводчик должен уметь адаптировать перевод к реалиям другой страны.

Медицинский перевод не терпит буквализмов, при его реализации нельзя переводить все дословно, отталкиваясь от исходного языка. Стремление перевести все буквально нередко приводит к ошибкам и в результате студенты не могут понять изучаемый материал.

Русский вариант	Неправильный перевод	Правильный перевод
Заменимые/незаменимые аминокислоты	Acides aminés remplaçables/irremplaçables	Acides aminés essentiels/non-essentiels
Клеточный центр	Centre cellulaire	Centrosome

Зубчатый тетанос	Tétanos cranté	Tétanos incomplet
Серый бугор (в мозге)	Tibercule gris	Tubercule cendré

Подводя итог, важно отметить, что медицинский перевод обладает рядом лексических, грамматических и синтаксических особенностей, делающих его уникальным. Медицина является активно развивающейся областью практической и научной деятельности, в связи с этим переводчику необходимо постоянно совершенствоваться и повышать свою квалификацию. Медицинский перевод требует от переводчика не только высокого уровня владения языком, но и хороших знаний в области медицины. Таким образом, переводчик должен обладать широким спектром знаний, умений и навыков, чтобы суметь отразить все специфические черты медицинского текста при выполнении перевода.

Литература

1. Борзяк Э. И., Дашьян Г. Г., Дидиян С. А., Иванова Г. В. и др. Французско-русский медицинский словарь. – М.: Руссо, 2000. – 672 с.
2. Гринев С. В. Введение в терминоведение. – М.: Московский лицей, 1993. – 309 с.
3. Международная анатомическая терминология/ TerminologiaAnatomica. – М.: Медицина, 2003. – 412 с.
4. Солнцев Е.М. Перевод медицинских текстов: к вопросу о соотношении общих и частных проблем. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.spalmira.ru/med-perevod.html>
5. Lee-Jahnke H. L'enseignement de la traduction médicale: un double défi? // Meta : Journal des traducteurs. – Vol. 46, No 1, 2001. – P. 145-153.
6. Rask N. Analysys of a medical translation: terminology and cultural aspects// VäxjöUniversitetPublikationer. – 2004. URL: <http://vxu.divaportal.org/smash/record.jsf?pid=diva2:206300>.
7. Rouleau M. La terminologie médicale et ses problèmes// Panacea. -Vol. IV, No 12, 2003. URL: http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n12_tribuna_Rouleau.pdf (дата обращения: 28.10.2009).